

25

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 3.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 28. Januar 1860.

SAMEDI, 28 janvier 1860.

Beschluß vom 25. Januar 1860, betreffend
die Stationshöfe der Eisenbahnen.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung, provisorisch be-
auftragt mit dem Departement
der öffentlichen Bauten;

Nach Einsicht von Art. 2 des durch Königl.
Großh. Beschluß vom 18. August 1859 genehmig-
ten provisorischen Reglements öffentlicher Ver-
waltung über die Polizei, die Benutzung, die
Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen,
dessen Inhalt lautet, wie folgt:

„Einfahrt, Aufenthalt und Circulation aller
„zum Personen- oder Güter-Transport bestimm-
„ten öffentlichen und Privat-Fuhrwerke in den
„Hofräumen der Eisenbahn-Stationen, so wie
„alle zur Handhabung der Polizei in diesen Höfen
„erforderlichen Maßregeln werden, auf Antrag
„der Gesellschaft, durch Beschlüsse der Regierung
„getroffen;“

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. December
1859 über die Eisenbahn-Polizei;

Auf Antrag der Gesellschaft;

Beschließt:

I.

Arrêté du 25 janvier 1860, concernant la police
des cours des stations des chemins de fer.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOU-
VERNEMENT, CHARGÉ PROVISOIREMENT DU
DEPARTEMENT DES TRAVAUX PUBLICS:

Vu l'art. 2 du règlement provisoire d'adminis-
tration publique sur la police, l'usage, la sûreté
et l'exploitation des chemins de fer, approuvé
par l'arrêté royal grand-ducal du 18 août 1859,
ainsi conçu:

«L'entrée, le stationnement et la circulation
» des voitures publiques ou particulières, desti-
» nées, soit au transport des personnes, soit au
» transport des marchandises, dans les cours dé-
» pendant des stations des chemins de fer, et
» toutes les autres mesures à prendre pour assu-
» rer la police de ces cours, sont réglés par des
» arrêtés du Gouvernement rendus sur la propo-
» sition de la Compagnie;»

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur la police
des chemins de fer;

Sur la proposition de la Société;

Arrête:

3

Art. 1.

Die Stationshöfe sind den zum Personen-Transport bestimmten Fuhrwerken jeder Art vorbehalten. Die zum gemeinschaftlichen Transport von Passagieren dienenden Omnibus und sonstigen öffentlichen Fuhrwerke dürfen nur in Folge einer durch das mit den öffentlichen Bauten beauftragte Regierungs-Mitglied, nach Anhörung der Gesellschaft, ausgestellten speciellen Ermächtigung in die Stationshöfe einfahren und in denselben stationiren.

Art. 2.

Fuhrwerke, welche Passagiere nach der Eisenbahn befördern, müssen den Hof sofort verlassen, nachdem sie dieselben nebst Gepäck an der Hauptthüre des Bureau abgesetzt haben.

Art. 3.

Fuhrwerke, welche Passagiere erwarten, werden sich an dem Plage und in der Reihenfolge aufstellen, die ihnen durch ein von der Gesellschaft vorgeschlagenes und von dem mit den öffentlichen Bauten beauftragten Regierungs-Mitgliede beschlossenen Dienst-Reglemente angewiesen werden.

Die Grenzen des den Fuhrwerken jeder Art angewiesenen Raumes werden mittels von der Gesellschaft gepflanzten Pfählen abgesteckt.

Die auf Grund der Bestimmungen dieses Artikels etwa erhobenen Beschwerden werden dem mit den öffentlichen Bauten beauftragten Regierungs-Mitgliede behufs Entscheidung vorgelegt.

Art. 4.

Jeder Fahrpost- oder Omnibus-Wagen wird stets von einem Kutscher und einem Conducteur begleitet sein.

Ersterer darf unter keinem Vorwande seinen Sitz verlassen und die Zügel der Pferde aus den Händen geben.

Letzterer wird sich auf oder neben dem Wagen

Art. 1^{er}.

Les cours des gares seront réservées aux voitures de toute espèce destinées au service des voyageurs. Les omnibus et toutes autres voitures publiques servant au transport en commun des voyageurs, ne pourront pénétrer dans les cours des gares, ni y stationner qu'en vertu d'une autorisation spéciale délivrée par le membre du Gouvernement chargé du département des travaux publics, la Société entendue.

Art. 2.

Les voitures amenant des voyageurs au chemin de fer devront sortir de la cour immédiatement après les avoir descendus, eux et leurs bagages, devant la porte principale du bureau.

Art. 3.

Les voitures qui viennent attendre les voyageurs se rangeront à la place et dans l'ordre qui leur seront indiqués par un règlement de service proposé par la Société et arrêté par le membre du Gouvernement chargé du département des travaux publics.

Les limites de l'emplacement affecté aux voitures de chaque espèce seront fixées par des poteaux placés par les soins de la Société.

Les réclamations que pourraient soulever les dispositions prises en vertu du présent article seront soumises au membre du Gouvernement chargé du département des travaux publics, pour y être statué.

Art. 4.

Chaque voiture, soit de messagerie, soit d'omnibus, sera toujours accompagnée d'un cocher et d'un conducteur.

Le premier ne pourra, sous aucun prétexte, abandonner son siège et les rênes des chevaux.

Le second se tiendra sur ou près de la voi-

befinden, um das Auf- oder Abladen des Gepäcks vornehmen zu können.

Beide werden ein Abzeichen tragen.

Die einspännigen Correspondenz-Cariolen sind allein der Verpflichtung enthoben, einen dem Kutscher beigegebenen Conducteur zu haben.

Art. 5.

Die Zahl der Plätze und die Transport-Preise für Passagiere und Gepäck müssen im Innern der Omnibus angeheftet sein.

Art. 6.

Bei Nacht müssen die Fuhrwerke jeder Art erleuchtet sein.

Art. 7.

Die Special-Commissionäre, deren Zahl nach Maßgabe der Dienstbedürfnisse festgesetzt wird, werden bei Ankunft der Züge in den Hof eingelassen.

Ein besonderer durch das mit den öffentlichen Bauten beauftragte Regierungs-Mitglied, nach Anhörung der Gesellschaft, genehmigter Tarif wird die denselben zu zahlenden Gebühren feststellen.

Diese Commissionäre werden von der Gesellschaft vorgeschlagen und von dem mit den öffentlichen Bauten beauftragten Regierungs-Mitgliede ernannt. Sie werden einen sichtbaren, mit der Nummer und dem Datum ihrer Erlaubnis versehenen Schild tragen und an der Stelle stationiren, welche ihnen durch das gemäß Art. 3 beschlossene Dienst-Reglement angewiesen wird.

Es ist den Special-Commissionären ausdrücklich untersagt:

1° sich in irgend eine Dienst-Angelegenheit zu mischen oder ins Innere der Gebäude zu dringen. Sie dürfen bloß das ihnen von den Passagieren oder Bahnhof-Beamten übergebene Gepäck abnehmen und tragen;

ture, afin de pouvoir procéder au chargement ou au déchargement des bagages.

Tous les deux porteront un signe distinctif.

Les voitures de correspondance à un cheval seront seules dispensées de l'obligation d'avoir un conducteur, adjoint au cocher.

Art. 5.

Le nombre des places et les prix de transport des voyageurs et des bagages devront être affichés dans l'intérieur des omnibus.

Art. 6.

Les voitures de toute espèce seront éclairées pendant la nuit.

Art. 7.

Les commissionnaires spéciaux, dont le nombre sera fixé suivant les besoins du service, seront admis dans la cour, au moment de l'arrivée des trains.

Un tarif particulier, approuvé par le membre du Gouvernement chargé du département des travaux publics, la Société entendue, déterminera les rétributions qui leur seront dues.

Ces commissionnaires seront présentés par la Société et nommés par le membre du Gouvernement chargé du département des travaux publics. Ils seront porteurs d'une plaque apparente indiquant le numéro et la date de leur permission. Ils stationneront dans l'emplacement qui leur sera assigné par un règlement de service, lequel sera arrêté dans la forme prescrite par l'art. 3.

Il est expressément interdit aux commissionnaires spéciaux:

1° de s'immiscer dans aucune partie du service, ni d'entrer dans l'intérieur des bâtiments. Ils ne pourront prendre et porter que les bagages qui leur seront remis par les voyageurs ou les employés de la gare;

2° den Passagieren gegenüber keine Bevorzugung von Gasthöfen oder andern Verzehrs-Anstalten der Stadt kundgeben oder solche herabsetzen.

Art. 8.

Auf Antrag des Stations-Chef kann das Betreten der Station, entweder zeitweilig oder auf immer, einem Special-Commissionär untersagt werden, falls derselbe die Ordnung stört oder säumig in seinem Erscheinen auf dem Bahnhofe bei Ankunft jedes Passagier-Zuges ist.

Art. 9.

Im Falle notorisch schlechter Ausführung eines Kutschers oder Conducteurs öffentlicher Fuhrwerke, oder gegen einen solchen wegen Trunkenheit, Händel oder Schmähworte wiederholt vorgebrachter Klagen kann demselben zeitweilig oder auf immer, unbeschadet der Polizeistrafen, das Recht die Station zu betreten entzogen werden.

Art. 10.

Das Betreten des Hofes ist jedem, der nicht nachweisen kann, daß seine Anwesenheit von Nutzen ist, untersagt.

Es ist verboten am Eingange des Hofes zu stationiren.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 11.

Den Kutschern, Conducteuren und Fuhrleuten öffentlicher oder Privat-Fuhrwerke ist es untersagt:

- 1° mit fehlerhaften oder kranken Pferden auf den Hof zu kommen;
- 2° dort anders als im Schritte zu fahren;
- 3° die Pferde zu verlassen, sie abzugäumen oder zu füttern;
- 4° im Falle der Anwesenheit mehrerer Wagen, die Reihe zu verlassen und den Versuch zu machen, einer dem andern zuvorzukommen.

2° de manifester, vis-à-vis des voyageurs, aucune préférence pour les hôtels ou autres établissements de consommation de la ville, et de n'en déprécier aucun.

Art. 8.

Sur la proposition du chef de la gare, l'entrée de la gare pourra être interdite, temporairement ou définitivement, à tout commissionnaire spécial qui troublerait l'ordre ou qui ne viendrait pas exactement à la gare à l'arrivée de chaque convoi de voyageurs.

Art. 9.

En cas d'inconduite notoire ou de plaintes répétées portées contre un cocher, ou conducteur de voitures publiques, pour ivresse, rixes ou injures, il pourra être privé temporairement ou définitivement du droit d'entrer dans la gare, sans préjudice des peines de police.

Art. 10.

L'entrée de la cour est interdite à toute personne ne pouvant justifier de l'utilité de sa présence.

Il est défendu de stationner aux abords de la porte d'entrée de la cour.

Dispositions générales.

Art. 11.

Il est interdit aux cochers, conducteurs ou charretiers de voitures publiques ou particulières:

- 1° d'entrer dans la cour avec des chevaux vicieux ou malades;
- 2° d'y marcher autrement qu'au pas;
- 3° de quitter leurs chevaux, de les débrider, de leur donner à manger;
- 4° de quitter la file lorsqu'il y a plusieurs voitures, et de chercher à se dépasser les uns les autres.

Uebrigens müssen die Unternehmer und Kutscher öffentlicher Fuhrwerke sich nach den sie betreffenden Gesetzen und Reglementen, namentlich nach den Vorschriften des Reglements vom 24. November 1829 richten.

Art. 12.

Die Zuwiderhandlungen gegen vorstehendes Reglement werden in Gemäßheit der Artikel 21, 23 und der darauffolgenden des Gesetzes vom 17. December 1839 constatirt und bestraft.

Art. 13.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden und beständig auf Kosten der Gesellschaft in den Stationsbüden und Wartesälen angeschlagen sein. Derselbe ist vollstreckbar vom Tage seiner Veröffentlichung durchs „Memorial“.

Luxemburg den 25. Januar 1860.

Der vorermähnte Staatsminister, Prä-
sident der Regierung,
Simon S.

Tous entrepreneurs et cochers de voitures publiques devront, en outre, se conformer aux lois et règlements qui les concernent, notamment aux prescriptions du règlement du 24 novembre 1829.

Art. 12.

Les contraventions à l'arrêté qui précède seront constatées et réprimées conformément aux articles 21, 23 et suivants de la loi du 17 décembre 1839.

Art. 13.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et sera constamment affiché aux frais de la Société dans les cours des stations et dans les salles d'attente. Il sera exécutoire à partir du jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 25 janvier 1860.

Le susdit Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
SIMONS.

Beschluß vom 26. Januar 1860, betreffend die Verrechnung der niederländischen Goldmünzen.

Der General-Director der Finanzen;
Nach Einsicht des Gesetzes vom 7. März 1851;
Nach Einsicht der von der Regierung im Con-
sult getroffenen Veranlassung;

Beschließt:

Art. 1.

Die niederländischen Goldmünzen von fünf und von zehn Gulden haben auf im Wechselgezinne gesetzlichen Kurs zu haben.

Arrêté du 26 janvier 1860, concernant la mise hors de cours des pièces d'or des Pays-Bas.

LE DIRECTEUR-GENERAL DES FINANCES;
Vu la loi du 7 mars 1851;
Vu la délibération prise par le Gouvernement en Conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}.

Les pièces d'or des Pays-Bas de cinq et de dix florins cessent d'avoir cours légal dans le Grand-Duché.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“
eingetragen werden.

Luxemburg den 26. Januar 1860.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 janvier 1860.

Le Directeur-général susdit,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Dem Nebenzollamt II. zu Oberpallen ist, unter Vorbehalt jederzeitigen Widerrufs, rücksichtlich der Erhebung des Eingangszolles für Preßhefe, die Abfertigungsbefugniß eines Nebenzollamtes I. beigelegt worden.

Luxemburg den 12. Januar 1860.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

In Folge Königl.-Großh. Ermächtigung und im Einverständnisse mit dem Königlich-Preuss. Finanzministerium wird das Nebenzollamt I. zu Schmiede vom 1. künftigen Mts. ab in ein solches zweiter Klasse umgewandelt. Demselben bleibt jedoch die Befugniß beigelegt, Kaffee in unbeschränkten Mengen abzufertigen.

Luxemburg den 27. Januar 1860

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.